



Dan Ni (Autor)

André Spindler (Autor)

## Image-Schemata und Partikelverben



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/8232>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentzsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen, Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>

---

## Einleitung

### 引言

苹果从树上**落下**。一艘不明国籍的潜水艇突然**下潜**，消失地无影无踪。雨衣上的水像珠子一样**滚落**。门上的漆**剥落**。小 A 迷上编程，其他学科的成绩**一落千丈**。洪水夹带大量泥沙，一旦河面变宽，水流速度减缓，它们就会**沉积下来**。小 B 是个“聪明人”，表面上热情谦和，背地里却阴险无底线，但时间长了，难免会被明眼人**撕下面具**。金黄的树叶在秋风中**飘落**。国歌声响起，一位长者**脱帽肃立**。

由于国际形势缓和，各国都准备**裁军**，以**减少**开支。由于气候变暖，有些地方冰川**融化**。由于今年报名的人较少，这个培训机构**降低**了明年的学费，希望以此吸引更多的学生。一队装备精良的伞兵从 5000 米高空**跳下**。小 C 由于工作失误被**降级**。我不允许我的孩子在背后说坏话**贬低**他的同学。如果欧洲经济增长乏力，欧元对人民币和美元会**贬值**。小 D 敢于上马，却不知道如何**下马**。监控录像显示，通缉犯 E 将受害者的头**砍下**，面不改色地坐在尸体旁边抽完了一支烟后才离开。警察用白布**盖住**尸体。小 F 不甘**堕落**。

加强交流也许可以**减少**偏见。我在一份文件上**盖章**。在消费旺季不要幻想着商家会**降价**。我要到黑森林度假一个月，所以请邻居帮我**浇花**。由于丑闻不断，这位基民盟州长的支持率三个月以来明显**下滑**，最终被

---

迫下台。有氧运动后如果不**冲澡**，身上难受，无法入睡。

我们认为，尽管视角、参照物不同，以上这些不太相关的场景中都包含“自上而下的运动、位移”。这种“位移”、“运动”既可能是客观存在的，也可能只存在于人们的想象之中。在德语中，它们都可用以 ab-为可分前缀的动词加以描述。我们把这种“自上而下的运动、位移”称作意象图式，即 Image-Schema。我们叫它“意象图式”，是因为它是一种知识、信息的心理表征，具有概括性、抽象性，省去了很多细节信息。在本书中，我们有时也把它简称为“意象”。与 Image-Schema 相比，词义作为百科知识的心理表征，常常富含细节信息和情感色彩。

把 image 和 schema 两个术语连在一起并不是我们的发明，在狭义的认识语言学 (Cognitive Linguistics) 中，image schema 是一个非常基础的概念，早在二十世纪八十年代就出现在 Mark Johnson 和 George Lakoff 等学者的著述中。我们没有用他们提出的具体的 image schema 去套所要分析的对象，而是直接从德语语料出发进行了分析与概括。

我们希望德语学习者能用警惕、批判的眼光来阅读这本书，能形成自己的观点，得出自己的结论。

## Kapitel I Partikelverben mit *ab-*

### 第一章 以 *ab-* 为可分前缀的动词

Lohde (2006, S. 241-243) 指出, 对空间关系进行描写是 *ab-* 这一前缀最为重要的任务。他将带 *ab-* 这一可分前缀的动词的意义分为三种模式, 即“方位” (lokal)、“完成” (perfektiv) 和“情态” (modal)。在“方位”中又分出“离开” (entfernen, 如 *abhängen*、*abfahren*)、“结束” (beenden, 例如 *abpfeifen*、*abschalten*) 和“向下” (*nach unten*, 例如 *abspringen*、*absteigen*) 三个亚模式。

在表达“离开”之义时, 常不说明具体的方向, 例如 *abhängen* (与 *Bilder* 搭配)、*ableiten* (与 *Wasser* 搭配)、*abliefern*、*abgeben*、*abmarschieren* 和 *abfahren*。在“离开”这一亚模式中还包括“遵照、模仿” (比如 *abschreiben*、*ablesen*) 和“提出要求, 从中受益” (例如 *abzwingen*、*abfordern*) 两类。

在“完成”这一意义模式中, Lohde (2006, S. 242) 举出了 *abwarten*、*ablaufen* (与 *Strecke* 搭配)、*abschießen* (与 *Tier* 搭配) 等例子。他认为, 这一意义模式的动词中有些含有“损坏” (*beschädigen*) 和/或“慢” (*langsam*) 的意义, 例如 *abtragen* (与 *Kleidung* 搭配)、*absterben* (与 *Pflanze* 搭配)。Lohde (2006, S. 243) 所说的“情态” (modal) 模式指的是逆向的行为、运动, 例如 *sich abmelden* 和 *abbestellen* (与 *Zeitung* 搭配)。

Elsen (2011, S. 218) 认为, 以 *ab-* 为可分前缀的德语动词所表达的意

义有：“剥离、去掉”(privativ, 例如 abstielen)、“使其如此、致使”(faktiv, 例如 abschrägen、abflachen)、“去掉以及分离、离开”(privativ bzw. dislokativ, 例如 abpflücken、abreisen、abwischen、abbuchen、abfallen)、“方位 / 向下”(lokal/abwärts, 例如 absteigen)、“一个进程的结束”(egressiv, 例如 abschließen、abheilen)、“反向行为或运动”(reversiv, 例如 abbestellen、abrüsten)、“消极义”(negativ, 例如 abwerten)和“强化”(intensiv, 例如 abküssen、abprüfen)。

Fleischer/Barz (2012, S. 399-401) 总结认为, 以 ab-为可分前缀的动词所表达的意义中, 最为常见的是多种形式的“拉开距离、位移”(distanzieren), 这其中包括“部分离开整体”(如 abbeißen、abschneiden)、“乞求某人给予某物”(如 abbetteln、ablocken)、“复制、模仿某个已有事物”(如 abmalen、abschreiben)等意义。此外, 他们还强调了“结束”(beenden, 如 abschalten)、“向下”(nach unten, 如 abrutschen)、“结果”(egressiv, 如 abbrennen)以及“反向动作、运动”(reversativ, 如 abberufen)等意义。同时, “向下”还可以表达消极、负面的评价, 如 abqualifizieren、abwerten。

Langenscheidt (2019 / 2009, S.2) 共列出了七类意义: 从.....离开或让.....离去, 例如 abfließen、abfliegen; 将.....分开、分离, 例如 absägen、abbeißen; 除去、去掉, 例如 abwischen、abbürsten; 把.....清除干净, 例如 abwischen、abbürsten; 关、停、断、结束, 例如 abdrehen、abschalten、absperren; 模仿、仿制、抄袭, 例如 abschreiben、abmalen; 取消、注销、退掉、解除, 例如 abbestellen、abberufen、abmelden 等。

---

借鉴上述观点，通过对以 ab-为可分前缀的德语动词的分析，我们认为，这一类动词可以描述从某一起点开始的位移性动作、运动、过程，常常没有明确的方向性。位移的起始点、过程的开端常被凸显，常可用介词 von 标识起点。

这类动词也可以表达离开常见的、预期的路径、运动轨迹，或改变事物延伸的方向。部分离开整体、一个整体分裂、离散为若干个部分、两个相连的事物相分离、本来相邻的事物之间拉开距离等等都被视为“位移性”动作、运动、过程。

我们可以看到德语中以 ab-为可分前缀的动词大量的隐喻性意义引申：“离开”一个想法、观念、计划，意味着想法变了。“离开”特定位置，可以形象地表达去职、失去权位等。“离开”一个人、一个组织，可以表达嫌弃、背叛。

“位移”可以基于隐喻形象地刻画出事物所有权或使用权的转移，或者一种习性、品性、属性的习得或失去。人们可以获得或失去一幢房子、一辆汽车、一叠纸币、一本书这样的实物，也可以“得到”以及“给予”认同、尊重、荣誉、鄙视、同情、一个好脸色、一声问候、一种思想、一个职务、一点知识与信息。特定主体的某一功能的减弱、丧失，被视为这种功能“离开”了这一主体，从而发生了“位移”。

抽象的、没有物质外壳的认知对象被视为（想象为）有界的实物，可以基于人的意志在人与人之间发生“位移”。一种非常特别的“位移过程”是绘画、拍照和印刷等，特定对象的外表信息发生了“转移”。

一些以 ab-为可分前缀的动词既可以指行为的过程,也可以指同一行为的结果,这说明它们经历了基于转喻的意义扩展。

**abändern** 略作修改、稍微改动

Kurz vor der Tagung hat der Chef das Programm abgeändert.

**abbauen** 开采

In diesem Land baut man schon seit Jahrhunderten Kohle ab.

**abbeißen** 咬掉、咬下、咬断

Hans beißt ein Stück von dem Brot ab.

**abbeizen** 用腐蚀剂除掉、洗掉

Wir können die Farbe mit Säure abbeizen.

**abbekommen** 去掉、弄下来;分得、得到;受到、遭到

Ich versuche, den Schmutz von meiner Jacke abzubekommen.

Der Markt wächst schnell, wir können sagen, der Kuchen wird immer größer und jeder Marktteilnehmer kann ein größeres Stück abbekommen.

Glück im Unglück! Er hat nur ein paar Kratzer von dem schweren Autounfall abbekommen.

**abbetteln** 央求得到

Sie hat ihrer Oma 10 Euro Taschengeld abgebettelt.

**abberufen** 调离、召回、解除职务

Das Außenministerium hat die Botschafterin von ihrem Posten abberufen.

**abbiegen** 使变曲、弄弯;拐弯、拐道

Er konnte seine Finger 90 Grad abbiegen, ohne sich dabei zu verletzen.

Sie müssen an der dritten Kreuzung nach links abbiegen.

---

**abbilden** 画、拍、临摹、印；显现（反身）

Auf dem Bild ist eine schwarze Katze abgebildet.

Diese Schwierigkeiten bilden sich auch in der Kursentwicklung des Unternehmens ab.

**abbinden** 解开、解下

Er setzt sich hin, bindet die Krawatte ab und schaltet den Fernseher ein.

**abbrausen** 呼啸而去

Der Wagen ist gerade abgebraust.

**abbrechen** 折断、折下；中断、断绝；折断、断；中断某一行为

Das Kind hat einen Ast mit Früchten von dem Baum abgebrochen.

Kevin hat keine Lust mehr und bricht sein Studium ab.

Mein Bleistift fiel zu Boden und brach ab.

Ich trat ein und die Musik brach plötzlich ab.

Jemand klopft an der Tür und die Lehrerin bricht mitten im Satz ab.

**abbringen** 使改变、放弃原来的立场、想法、路径

Mario ist stur, niemand kann ihn von seinem Vorhaben abbringen.

Seine Drogensucht hat ihn vom rechten Weg abgebracht.

**abbuchen** 扣除、转走

Die Kosten für Strom werden jeden Monat von meinem Konto abgebucht.

**abbürsten** 刷去、刷掉；刷干净

Nach der Arbeit bürste ich den Staub von meinem Mantel ab.

Lisa bürstet ihren Hund jede Woche einmal ab.

**abbüßen** 抵罪、赎罪

Er hat seine Schuld abgebüßt.



---

Er hat seine 15 Jahre abgebußt.

**abdampfen** 启程、出发

Das Schiff dampft ab.

Er ist gestern nach Berlin abgedampft.

**abdanken** 下台、去职、退位

Der Kaiser war gezwungen, abzutanken.

**abdecken** 收拾、清理；掀掉屋顶

Nach dem Mittagessen deckt Mama den Tisch ab.

Der Sturm hat unser Haus abgedeckt.

**abdrängen** 挤开、挤走

Er lässt sich nicht von seinem Vorhaben abdrängen.

**abdrehen** 拧断、拧下；把脸、上身转过去；转身；改变方向、航向

Der Junge hat eine Ente den Hals abgedreht.

Drehen Sie bitte zuerst die Schraube ab!

Sie dreht das Gesicht ab und geht an mir vorbei, ohne mich zu grüßen.

Ich drehte mich ab und sah sie mit Ihrem Hund vor mir.

Zehn Minuten später drehte das Flugzeug ab und flog in Richtung Norden weiter.

**abdriften** 飘离航向、飘走

Das kleine Boot ist im Wind abgedriftet.

Wir sollten jetzt beim Thema bleiben und nicht abdriften.

Mehr und mehr Menschen driften in die Armut ab.

**abdrücken** 推开、蹬离

Er drückt sich von der Wand ab.

Lukas drückte das Boot vom Ufer ab.

**aberkennen** 剥夺、取消

Der Ministerin wurde der Dokortitel wegen eines Plagiats aberkannt.

**aberziehen** 让戒掉、让改掉

Ich muss meinem Kind diese schlechten Angewohnheiten aberziehen.

**abfahren** 开走、驶出

Der Bus fährt um 9 Uhr vom Hauptbahnhof ab.

**abfälschen** 运动中改变（球的）方向

Der Ball wurde von einem Verteidiger abgefälscht und traf die Latte.

**abfärben** 褪色、掉色

Dieser Stoff ist teuer aber gut, er färbt nicht ab.

**abfordern** 索要、要求给予、要求拿出

Ich forderte ihm das Versprechen ab, dass er so etwas nie mehr tut.

**abfragen** 考问、要求给出回答

Jeden Morgen fragt der Lehrer den Schülern Vokabeln ab.

**abfinden** 给赔偿、补偿；接受、甘心于、满足于（反身）

Die Firma hat die entlassenen Mitarbeiter großzügig abgefunden.

Er will sich mit dem niedrigen Lohn nicht abfinden und kündigt.

**abfeilen** 锉掉、锉平；锉平、锉干净

Die scharfen Zacken müssen abgefeilt werden.

Sie saß auf dem Sofa und feilte sich die Fingernägel ab.

**abfliegen** 起飞、飞走；空运离开

Wann fliegen Sie ab?

Die Verletzten wurden letzte Woche abgeflogen.

**abfließen** 流走；（资本）流出

---

Da das Rohr verstopft ist, kann das Abwasser nicht abfließen.

Diese Maßnahme soll verhindern, dass das Kapital ins Ausland abfließt.

**abführen** 押走、带走

Der mutmaßliche Täter wurde von einer Polizistin abgeführt.

**abgaunern** 骗取、通过欺骗获得

Er hat dem alten Mann eine große Summe Geld abgegaunert.

**abgucken** 学习、看会；作弊、抄袭

Lass uns das Projekt zusammen angehen, wir können uns viel voneinander abgucken.

Das haben die Deutschen bei den Briten abgeguckt.

Er hat bei der Klausur wieder bei seiner Tischnachbarin abgeguckt.

**abgelten** 付清、清偿

Er hat 10 Jahre hart gearbeitet und all seine Schulden abgegolten.

**abgewöhnen** 戒掉、戒除、使戒掉

Nach dem Anfall hat er sich das Rauchen abgewöhnt.

**abgewinnen** 赢得；博取、博得

Er tut das, um ihr ein Lächeln abzugewinnen.

In diesem Gebiet wurde der Wald gerodet, um der Natur Baufläche abzugewinnen.

**abgraben** 破坏其生存、挖.....墙脚

Durch diese Maßnahme hat die Firma dem Mitbewerber das Wasser abgegraben.

**abgeben** 交给、交出；出卖、出售；移交（职务）；发布、宣布；散发、传导、发射；分给、让出

Jeder soll vor der Klausur das Handy abgeben.